

TABLE DES MATIÈRES

Jean CANAVAGGIO, Bernard DARBORD: <i>Avant-Propos</i>	5
PREMIÈRE PARTIE: LES PROBLÈMES THÉORIQUES DE LA TRADUCTION	7
COMMUNICATIONS	9
Nadine LY: <i>Introduction</i>	11
Jean-Claude CHEVALIER: <i>D'une figure de traduction: le changement de sujet</i>	13
Simone SAILLARD: <i>Pour une histoire de la traduction moderne. A propos de Travail / Trabajo, Zola / Clarín, 1901</i>	35
Marie-Claire ZIMMERMANN: <i>Pere Gimferrer, traducteur d'Ausiàs March</i>	59
SÉMINAIRES	85
Les figures linguistiques de la traduction	87
Marie-Claire DELPORT: <i>Le traducteur omniscient. Deux figures de traduction, l'explication et l'amplification</i>	89
Jack SCHMIDELY: <i>Bilan du Séminaire</i>	107
Théorie de la traduction	111
Albert BENSOUSSAN: <i>Du littéral au littéraire</i>	113
Albert BENSOUSSAN: <i>Bilan du Séminaire</i>	119
La traduction et ses contextes	121
André LABERTIT: <i>Bilan du Séminaire</i>	123
DEUXIÈME PARTIE: LES PRATIQUES DE LA TRADUCTION	129
ATELIER N° 1: LES OUTILS DU TRADUCTEUR	131
Philippe CAHUZAC: <i>Traduction et lexicographie. Problèmes théoriques et pratiques des dictionnaires de traduction</i>	133

Pedro FERNANDEZ BLANCO: <i>Considérations d'un traducteur indépendant sur la traduction technique en langue espagnole</i>	147
Mariette MEUNIER-CRESPO: <i>Les substantifs dans le vocabulaire du marketing</i>	153
Philippe CAHUZAC: <i>Bilan de l'Atelier</i>	163
ATELIER N° 2: LES PRATIQUES DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE	167
Albert BENSOUSSAN: <i>Présentation</i>	169
Mathilde BENSOUSSAN: <i>L'onomatopée et l'idiotisme. Difficultés propres au catalan</i>	171
Marie-Claire ZIMMERMANN: <i>Problèmes pratiques de la traduction poétique</i>	175
<i>Discussion</i>	201
ATELIER N° 3: LES PRATIQUES DE LA TRADUCTION SPÉCIALISÉE	205
Solange HIBBS-LISSORGUES: <i>L'interprétation simultanée. Quelques aspects théoriques et pratiques</i>	207
Jean-Marie LAVAUD: <i>Bilan de l'Atelier</i>	217
ATELIER N° 4: TRADUCTION ET FORMATION DES MAITRES	219
Anne-Marie CAPDEBOSCQ: <i>Bilan de l'Atelier</i>	221
Jack SCHMIDELY: <i>Les épreuves spécifiques de langues aux concours de recrutement de langues vivantes</i>	227
COMMISSION SPÉCIALISÉE N° 1: INFORMATIQUE ET TRADUCTION	231
Véronique HUYN-ARMANET, Carmen PINEIRA-TRESMONTANT: <i>Linguistique textuelle et traduction. Quelques aides à l'interprétation</i>	233
Philippe CAHUZAC: <i>L'observatoire de la langue espagnole</i>	247
COMMISSION SPÉCIALISÉE N° 2: APPRENTISSAGE DES LANGUES ET TRADUCTION	249
Colette NOYAU: <i>Présentation</i>	251
Jorge GIACOBBE: <i>Conflit d'hypothèses et développement de l'interlangue: Hispanophones adultes apprenant le français</i>	257
Colette NOYAU: <i>Traduction interne et construction de la langue étrangère: Hispanophones adultes apprenant le français</i>	261
Isabel SANTI: <i>Bilinguisme et apprentissage d'une langue étrangère</i>	269
Cécilia HARE: <i>L'enseignement de la traduction et la linguistique</i>	273

Brigitte MAGNIEN: <i>Un exemple d'utilisation du laboratoire pour l'entraînement à la traduction</i>	277
Maryvonne BOUDOY, Anne-Marie QUINT: <i>La traduction chez les étudiants bilingues</i>	279
TROISIÈME PARTIE: LES POLITIQUES DE LA TRADUCTION	281
Claude FELL: <i>Table ronde</i>	283

